

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 257905

61

ORIGIN EB-07

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 L-03 SSO-00 NSCE-00 USIE-00

INRE-00 SP-02 AID-05 NSC-05 CIEP-01 TRSE-00 SS-15

STR-04 OMB-01 CEA-01 CIAE-00 DODE-00 INR-07 NSAE-00

PA-01 PRS-01 /066 R

DRAFTED BY EB/ITP/EWT:JBEMIS:ABA

APPROVED BY EB/ITP/EWT:HCLARKE

EUR/EE - SFROMOWITZ

L/EB - JCROOK

----- 116042

O 182240Z OCT 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY BUCHAREST IMMEDIATE

LIMITED OFFICIAL USE STATE 257905

E.O. 11652: N/A

TAGS: EEWT, RO

SUBJECT: LONG TERM ECONOMIC COOPERATION - COMMENTS ON
ROMANIAN TRANSLATION

REF: A)BUCHAREST 5623; B)BUCHAREST 5736

1. "NATIONALS" SHOULD BE RENDERED AS FORM OF "CETATENI" IN
ARTICLE I PARA 4, I PARA 5 AND II PARA 6. USE OF "CETATENI"
IN THESE PROVISIONS FOLLOWS USAGE IN 1973 JOINT STATEMENT
AND TRADE AGREEMENT. FIRST TWO PROVISIONS SPECIFICALLY
INTENDED TO PROTECT LEGAL RIGHTS OF CITIZENS.

2. ROMANIAN TERM "PERSOANE" IS ACCEPTABLE FOR ARTICLE VI
PARA 1 AND ANNEX I INTRODUCTORY PARA, PARA 1, AND PARA 5.
WE UNDERSTAND "PERSOANE" TO REFER TO INDIVIDUALS INCLUDING
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 257905

EMPLOYEES OF FIRMS, AND ARE NOT AS CONCERNED ABOUT THEIR

CITIZENSHIP IN THESE CASES. WE NOTE THAT GOR HAS TRANSLATED CONVENTION TITLE AS "PERSOANE" PARA 5, ANNEX I.

3. LANGUAGE TRANSMITTED REF B FOR ARTICLE 1 PARA 5 IS ACCEPTABLE.

4. LANGUAGE SERVICES COULD NOT IDENTIFY /GUIDURI/

IN THE LAST PARA OF ARTICLE V(REF A), PERHAPS BECAUSE IT IS NEOLOGISM. WE MUST RELY ON EMBASSY JUDGEMENT REGARDING THIS CHANGE. PERHAPS ROMANIAN TRANSLATION OF CSCE FINAL ACT (BASKET II) WILL HELP.

5. EVEN IF GOR CANNOT SIGN CONTRACTS WITH THIRD PARTIES, USG DOES. ENGLISH LANGUAGE TEXT INTENDED TO ASSUME CONTINUATION OF ANY SUCH USG CONTRACTS WITH THIRD PARTY IN ROMANIA. PROVISION SHOULD THEREFORE BE FORMULATED "CONTRACTS ... ENTERED INTO BY EITHER PARTY ". SINCE THIS PROVISION IS MEANT TO PROTECT CONTRACTUAL RIGHTS, REFERENCE TO "UNDERSTANDINGS" SHOULD BE DELETED. EMBASSY MAY WISH TO NOTE THAT UNDERSTANDINGS BETWEEN THE PARTIES ARE COVERED BY THE FIRST PARAGRAPH. KISSINGER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENTS, ECONOMIC COOPERATION, EAST WEST TRADE
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 18 OCT 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: izenbei0
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976STATE257905
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: JBEMIS:ABA
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760391-0045
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19761040/aaaabikg.tel
Line Count: 83
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN EB
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 76 BUCHAREST 5623, 76 BUCHAREST 5736
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: izenbei0
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 06 MAY 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <06 MAY 2004 by woolflhd>; APPROVED <01 SEP 2004 by izenbei0>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: LONG TERM ECONOMIC COOPERATION - COMMENTS ON ROMANIAN TRANSLATION
TAGS: EEWT, RO
To: BUCHAREST
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006